

会報 60 号をお届けします。学会のインターネットサイトもご覧ください。 <http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/>

■ 2008 年度秋季大会報告 Bilan du Congrès d'automne 2008

2008 年度秋季大会は、10 月 11、12 日、京都外国語大学にて開催され、115 名の参加がありました。Raymond RENARD 氏 (日本学術振興会招聘) と Jean-Benoît NADEAU 氏 (ケベック州政府招聘) の講演、二つのシンポジウム「CEFR (ヨーロッパ言語共通参照枠) のインパクト - 日本のフランス語教育への<文脈化>を探る -」と「Les enjeux de la francophonie dans l'enseignement du français au Japon」および 2 つのアトリエと 9 つの研究発表が行われました。懇親会にも 58 名が参加しました。

Le congrès d'automne 2008, qui s'est déroulé les 11 et 12 octobre à l'Université des Études Étrangères de Kyoto, a réuni 115 participants. Au programme figuraient deux conférences : « La laïcité, valeur universalisable de la Francophonie » par M. Raymond RENARD (Professeur émérite à l'Université de Mons-Hainaut, Belgique, invité par la Société Japonaise pour la Promotion de la Science) et « Le Québec dans la francophonie » par M. Jean-Benoît NADEAU (journaliste québécois, auteur de *La Grande aventure de la langue française*, missionnaire culturel du gouvernement du Québec), deux tables rondes intitulées : « Le CECR, quel impact ? - Sa « contextualisation » possible pour l'enseignement du français au Japon - » et « Les enjeux de la francophonie dans l'enseignement du français au Japon » ainsi que deux ateliers et neuf communications. Le congrès s'est achevé par une soirée amicale à laquelle ont participé 58 personnes.

■ 2009 年度春季大会 研究発表/実践報告募集 Appel à communications pour le Congrès de printemps 2009

2009 年度春季大会は、5 月 22 日 (金) に大東文化大学 (東京都板橋区) で開催されます。研究発表/実践報告 (20 分、時間帯は 17 時以降の予定です) を希望される方は、1 氏名、2 連絡先、3 所属、4 題目を明記の上、5 要旨 (日本語の場合は 800 字、フランス語の場合は 200 語以内) を添えて 3 月 14 日 (土) までに事務局宛にお申し込みください。発表は日仏いずれの言語でも結構ですが、日本語で発表される方もフランス語タイトルを付記してください。

お問い合わせ : 土屋良二 (幹事長)

(tsryoji@mx1.ttcn.ne.jp)

申込先 : 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

日仏会館 503 日本フランス語教育学会事務局

Fax: 03-3444-3228 ; sjdf@nifty.com

Le congrès de printemps 2009 de la SJDF aura lieu le 22 mai à l'Université Daito Bunka (à Itabashi, Tokyo). Les membres désireux de faire une communication (20 minutes) lors de ce congrès (les communications sont prévues après 17 heures) sont priés d'adresser leur proposition **avant le 14 mars** au Secrétariat de la SJDF (c/o Maison franco-japonaise 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013 ; télécopie : 03-3444-3228 ; sjdf@nifty.com), en précisant : nom et prénom, adresse personnelle et numéro

de téléphone, nom d'établissement et poste occupé, titre de la communication et résumé en 200 mots maximum.

Pour plus de renseignements, s'adresser à :

tsryoji@mx1.ttcn.ne.jp

(Ryoji TSUCHIYA, secrétaire général).

■ 会長および理事選挙のお知らせと 会長および理事立候補の受付について Elections du président et des administrateurs de la Société : candidatures aux postes de président et d'administrateurs

2009 年 2 月から、会則にもとづき会長と理事の選挙を行います。つきましては会長および理事の立候補を受け付けますので、立候補の意思のある方は下記の選挙管理委員長まで郵便でお申し出ください。

立候補の有資格者は、2008 年 12 月 31 日現在、日本フランス語教育学会会員の方です。会長と理事の双方に立候補することができます。

選挙の日程は次のように予定しています。この期間に住所変更などのために、投票用紙がお手元に届かない場合は選挙管理委員長までご連絡ください。

-会長および理事立候補の受付締め切り : 2 月 9 日 (月)
(当日消印有効)

-会長および理事選挙・投票用紙発送 : 2 月 12 日 (木)

-投票締め切り : 2 月 28 日 (土) (当日消印有効)

-開票と集計 : 3 月 2 日 (月)

(会長選挙で過半数得票者がいない場合は上位 2 名による決選投票を行いません)

選挙管理委員長 : 姫田 麻利子 (〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25 日仏会館 503 SJDF 事務局)

Conformément aux statuts de la Société Japonaise de Didactique du Français, auront lieu en février et en mars 2009 les élections de son président ainsi que de ses administrateurs. Les membres de la SJDF désireux de poser leur candidature au poste de président et/ou à celui d'administrateur sont priés d'en informer par la poste la présidente de la commission électorale (voir ci-dessous).

Seules les personnes membres de la SJDF à la date du 31 décembre 2008 sont habilitées à poser leur candidature aux postes de président et/ou d'administrateurs.

Voici le déroulement des élections :

Date limite de dépôt de candidature : **lundi 9 février 2009**
(le cachet de la poste faisant foi)

Elections du président et des administrateurs :

Envoi des bulletins de vote : jeudi 12 février 2009

Date limite des votes : samedi 28 février 2009 (le cachet de la poste faisant foi)

Dépouillement du scrutin : lundi 2 mars 2009.

N.B. Dans le cas où le bulletin de vote ne vous arriverait pas à cause du changement d'adresse au cours de la période électorale, veuillez le signaler à la présidente de la commission électorale :

Mariko Himeta

SJDF, Maison Franco-Japonaise, salle 503,
3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013

* * *

■編集委員会からのお知らせ

Annonces du Comité de rédaction de la *Revue japonaise de didactique du français*

(別紙参照 Consulter le document ci-joint)

日本フランス語教育学会編集委員会では、学会誌 *Revue japonaise de didactique du français*, vol. 5. n. 1 *Études didactiques* ならびに n. 2 *Études francophones* (2010年9月刊行予定) に関して、以下の視点から特集号への投稿を会員の皆様に呼びかけます。

テーマ1: 文脈化

テーマ2: アメリカにおけるフランス語・フランス人

Le Comité de rédaction de la *Revue japonaise de didactique du français* a le plaisir de faire appel à vos contributions pour ses prochains numéros autour des thèmes du volume 5 : « la contextualisation » (numéro 1/*Études didactiques*) et « le(s) français en Amérique » (numéro 2/*Études francophones*). Leur publication est prévue pour septembre 2010.

Thématique 1 : la contextualisation

Thématique 2 : le(s) français en Amérique

■学会運営 Organisation de la Société

現会員数 Au 10 janvier 2009, notre société comptait 699 membres (673 adhérents individuels, 6 personnes morales, 20 membres bienfaiteurs).

■学会からのお願い

***会費納入のお願い** : 2008度の会費6千円をまだ納入されていない方は至急以下の口座 (郵便局) へお振込み下さい。

Nous invitons cordialement les membres qui n'auraient pas encore réglé leur cotisation annuelle (6000 yens) pour l'année 2008 à le faire aussi rapidement que possible. C'est une opération très simple que l'on peut faire dans n'importe quel bureau de poste. Numéro de compte postal : 00120-9-153060 ; titulaire : 日本フランス語教育学会 (Nihon Furansugo Kyoiku Gakkai).

*住所・身分変更等の連絡のお願い

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement survenant dans votre situation. Les membres ayant déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

*会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。ご希望の方は事務局までお申し出ください。

Tout membre peut consulter s'il le désire les procès-verbaux (bilingues) des réunions du Conseil d'administration : il suffit pour cela de s'adresser au secrétariat.

*SJDFのメーリングリストに参加しましょう！SJDF会員でも、MLへの参加には別途登録が必要です。まだの方は簡単に登録できます。

sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp宛に、以下の項目を書いたメールをお送り下さい：お名前（漢字表記とローマ字表記の両方）および配信を受けたいアドレス1つ（詳細は：SJDFのHPをご参照ください）。

Liste de diffusion de la SJDF : inscrivez-vous ! L'inscription des membres à la liste de diffusion n'est pas automatique. Pour s'inscrire : envoyer un courriel mentionnant vos nom et prénom à l'adresse suivante : sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp (tous les détails sur le site de la SJDF : www.soc.nii.ac.jp/sjdf/)

各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで。

Toute correspondance doit être adressée au :
Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise 503,
3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON.
Télécopie : 03-3444-3228, Courriel : sjdf@nifty.com
<http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/>

■研究会等のお知らせ■

Informations sur les différentes activités pédagogiques

●第22回獨協大学フランス語教授法研究会 Compte rendu de la 22^e Journée Pédagogique de Dokkyo

今年のJournée Pédagogique は初めて獨協大学を会場として、2008年12月7日(日)に、主催：獨協大学外国語教育研究所/獨協大学外国語学部フランス語学科/日本フランス語教育学会/フランス大使館、協賛：フランス語教育振興協会により開催されました。獨協での第一回目のJ.P.には130名程の参加者があり、10社の出版社や旅行社等のスタンドも開かれ、盛況のうちに終了しました。今回、設定されたテーマは、「L'évaluation dans tous ses états」と「Pour un enseignement du français langue étrangère mieux adapté aux réalités du monde d'aujourd'hui」の二つで、午前2コマ午後1コマ(今回1コマ80分)合計17のアトリエが行われました。今回は最後に現在ヴィラ九条山に滞在中で『優雅なハリネズミ』などの著書があるベストセラー作家 Muriel Barbery氏による「Le français est-il bavard?」というタイトルでの特別講演が開催され200名程の参加者がありました。

なお、2009年の Journée Pédagogique の二つのテーマへの提案や、animateurs をお引き受けくださる方、その他ご意見やご要望などがございましたらご遠慮なく随時お寄せいただければ幸いに存じます。〒340-0042 草加市学園町1-1 獨協大学外国語教育研究所 Journée Pédagogique [中村]

La 22^e Journée Pédagogique de Dokkyo a eu lieu pour la première fois à l'Université Dokkyo, le 7 décembre 2008. 17 ateliers ont réuni, en des échanges fructueux, 130 participants. La Journée s'est poursuivie par une conférence publique de Muriel Barbery (résidente pour l'année 2008 de la villa Kujoyama). L'auteur de *L'Élégance du hérisson* a fait partager à un public venu nombreux (plus de 200 personnes) son amour de la langue française. Finalement, le buffet traditionnel a été l'occasion d'un approfondissement des nombreux échanges que cette Journée suscite toujours.

Si vous avez des propositions à faire sur les thèmes possibles pour la prochaine Journée Pédagogique ou si vous avez l'intention d'animer un atelier, n'hésitez pas à nous contacter. Toutes vos suggestions seront les bienvenues : <http://www.dokkyo.ac.jp/goken/JP/jp.htm>

Journée Pédagogique de Dokkyo,
Gaikokugo-Kyoiku-Kenkyusho, Université Dokkyo, 1-1,
Gakuen-cho, Soka 〒340-0042 [P.Vanney]

●Rencontres Pédagogiques du Kansai (関西フランス語教育研究会)

第23回大会は2009年3月27日(金)、28日(土)の両日にわたり大阪日仏センター＝アリアンス・フランセーズにて開催されます。共通テーマは「創造か模倣か」そして「言語と文化」の二つです。

詳細はホームページ : <http://www.rpkansai.com>
またはcontact@rpkansai.comまでお問い合わせください。

Les XXIII^{èmes} RENCONTRES PEDAGOGIQUES DU KANSAI auront lieu les vendredi 27 et samedi 28 mars 2009, au Centre Franco-Japonais - Alliance Française d'Osaka. Les deux grands thèmes pour ces Rencontres 2009 sont : « Production ou reproduction » et « Langue et Culture ». Pour plus d'informations, rendez-vous sur notre site : <http://www.rpkansai.com> ou contactez-nous à l'adresse : contact@rpkansai.com

● Péka (Pédagogie を考える会)

2009年の例会日程は、2月21日、4月18日、6月20日、9月19日、10月17日、12月19日です。(いずれも土曜日 14:30~17:30、場所については<http://peka.cool.ne.jp/>でご確認ください)。どなたでも参加いただけます。News Letterメールマガジンの配信登録は、下記まで。

<http://www.mag2.com/m/0000228585.html>

Péka (Pédagogie se Kangaeru kai - groupe de réflexion pédagogique) se réunira pour l'année 2009, les samedis 21 février, 18 avril, 20 juin, 19 septembre, 17 octobre, 19 décembre. Pour tout renseignement sur ses activités, veuillez vous référer au site : <http://peka.cool.ne.jp/>

2008 年度秋季大会研究発表報告

【A-1】CALL 教室を用いた習熟度別時事フランス語ききとり授業の試み

井上美穂 INOUE Miho (上智大学)

CALL 教室を活用した教育実践を 1999 年頃から長年継続してきている発表者には、その経験とともに学習記録データの蓄積がある。それに基づいて、学習者間の習熟度の差に教室でどのように対処したらよいか、さらに教室外で教員はどのような役割を果たすことができるのかについて、その具体的な試みが紹介された。

興味深い点は CALL 教室だからこそ可能な習熟度差に対応した教材事例を示したことだけではなく、エクセルを活用して教員と学生とのコミュニケーションを具体的にどのように取れるかを示したこともある。教材の紹介においては、テーマがアメリカ金融危機であるので、まず、クイズとして前提知識を確認することから始める。これが、学生にとって(就職対策として)副次的な効果があると述べ、本題に入る。クイズのあとの授業の進め方は、TF1 動画ファイルを使って全体的ききとり、次いで、カッコ抜きききとり、ホームページ情報探し、新聞記事 Les Clés de L'actualité の読解という順番である。

習熟度差に対応したききとり問題の特異点は、難易度の差がヒントのあるなしと連続した単語でカッコ抜きをするかしないかによってなされ、どの問題に取り組むかは学生が選ぶという点にある。学習した学生のデータ分析によれば学生はおおむね後期には難易度を上げていくという結果が出た。エクセルを活用した学生とのコミュニケーションでは、学生の学習状況が把握でき、教材の改良に役立てることができることが報告された。学生とのデータのやり取りに Terra という使い勝手のよいソフトを使っているが、これはフランス語の教師にも広く活用されてよいものようだ。

【A-2】外国語教育におけるオンライン学習者支援者の育成に向けて

茂木良治 MOGI Ryoji (早稲田大学)

2001 年の大学設置基準の改正により、e ラーニングが単位として認められるようになってから、e ラーニングの導入が加速している。対面授業は教師が行い、e ラーニングも現在教師が行っているところが多いが、今後は学習支援者(メンター)が行うようになるだろう。今回の発表はそのような視点から、学習支援者をどのように養成・管理すべきかについてなされた。

海外の e ラーニングにおける職務能力リストとして 3 例を上げ、比較検討した。3 例とは、(1) イギリス IT トレーニング協会の CeLP (Certified e-Learning Professional)、(2) ヨーロッパ e ラーニング協会 (EifEL) の「教師とトレーナーのための e ラーニング職務能力リスト」、(3) Haeuw & Coulon (2001) が提案した「遠隔教育における教員の職務能力リスト」である。発表ではそれぞれのリストをレジュメであげてはいたが、それぞれの職能の関連性、具体的なイメージをつかむまでには至らなかったのが残念である。

難しい課題なのであろう。日本の外国語の e ラーニングでは、誰が学習支援者を担当するかという問いを立て、日本では、教員ではなく TA の養成だけですましていると答えている。そのような実状が日本にはある。しかし、このことは、従来の教師の役割についての根本的な問題提起を含んでいるはずである。そのことを指摘できたのは、この発表の素晴らしい点だろう。今後は、教師、TA、院生、外国人留学生、学習支援者そしてもちろん学生自身との相互関係、役割のとりえ直しを含めて検討を進めてほしいと思う。

【A-3】外国語学習のリソースセンターのために 倉館健一 KURADATE Kenichi (慶應義塾大学) 濱野英巳 HAMANO Hidemi (慶應義塾大学)

慶應義塾大学では、外国語自立学習支援のための外国語リソースセンターを設置している。それは第二言語習得における自律性の確立が学習の前提として強く望まれており、さらに最近では、外国語の学習手段が急速に多様化している、そのような状況に対応するための環境整備である。

CECR が依拠する行動中心主義、社会構成主義、複言語主義という考え方を東アジアでどのように可能にしていくかという問題意識にたち、自律的学習者と自律的教員の両面が必要であると指摘したうえで、フランス、カナダ、ドイツ、アメリカのリソースセンターの事例を挙げていく。「ヨーロッパ人をめざす」ストラズブル・ヨーロッパ大学の例、移民向けのケベック大学モントリオールの例、半官半民の自習用センターのドイツ・ゲーテ・インスティトゥート(スタッフメンタリングを行う)、大規模な Web 上に教材のプロファイル蓄積しているアメリカの Merlot などである。教育、労働のグローバル化に加えて、高度情報化の進展による学習の多様化が、このようにさまざまなアプローチを生み出している。

このような事例をとおして、あるべき言語教育リソースセンター像に迫る。外国語教育におけるリソースとは何か? 学習環境、教員、教材、オーサリングツール、素材、教案など、あらゆるものがリソースになりうる。さらに今後のリソースシェアリングのプランとしては、1) 学生によるポートフォリオの作成 2) 教員によるリファレンシャル活動、利用履歴の蓄積 3) 対面的・実体的サービスの提供 4) リソースの集約・参照方法の最適化 5) ボトムアップ式の学習コミュニティの形成などがあげられるだろう。話が広範囲にわたるものであったので、焦点がややぼやけてしまったのは否めないが、興味深い指摘がさまざまになされた発表であった。

[野崎次郎 NOZAKI Jiro, 立命館大学]

* * *

**【B-1】日本とフランスにおけるステレオタイプ
—日仏学生へのアンケート調査の結果から**

石丸久美子 ISHIMARU Kumiko
(京都外国語大学)

フランスと日本の二国において実施したアンケートを基に、学生が相手の国、国民についてどのようなステレオタイプを持っているかを考察した結果の発表である。アンケートは、フランスでは、2007年1～3月、日本では2007年6～7月と2008年6月に実施し、フランス201名、日本182名の回答を分析した。方法としては、回答中にどのような語彙が多用されているかを頻度調査し、カテゴリー別に分類。また、フランス人学生では日本語、日本人学生ではフランス語の学習者と非学習者との比較考察も行い、学習による変化も調べられた。国名から連想されるステレオタイプでは、フランス人学生の回答には誤った付与があるが、日本人学生にはそれが皆無、また学習の増加と共に日本人に否定的回答が出現するのは、フランス人学生とは正反対の現象という結果は、推測はできるがデータとしては興味深いと思われる。国民については、日本人についてのステレオタイプはtravailleurs, polisなどであり、フランス人については肯定的な語では「おしゃれ」が最多、否定的な語では「エゴイスト」ということである。ステレオタイプであるから予想外の答えはあまり出てこないのは当然であるが、日仏両国で殆ど同時期に行った調査を比較したのが面白い点であろう。相手国滞在によるイメージの変化も調べられているが結果を出すには回答数が少なすぎると思われる。さらにデータの数を増やし、統計的に処理をすれば良いのではないかという意見も会場から出た。結果をどのようにフランス語教育の現場で応用していくかは今後のテーマと思われる。

【B-2】フランス語科教育法で何を教えるか？

平嶋里珂 HIRASHIMA Rika (関西大学)

関西大学のフランス語教員養成の現状とその問題点の分析から、現在フランス語科教育法の授業で取り組まれている対策と授業内容についての詳しい発表である。実施されている対策としては、1.フランス語の基本的能力の確認（基本的語学能力の測定、練習問題の採点及び結果の自己分析）、2.基本的かつ実践的な教授能力養成のための基礎演習（語学教育のための基礎知識の確認、教材分析、英語とフランス語の双方に応用可能な教授方法の研究）、3.模擬授業の準備・実施による教授法の応用演習の3点で、過去数年間にを行った模擬授業を中心に、授業の実際の様子をビデオを見せながら報告された。

これまでの成果としてあげられたのは、1.教材分析と教案作成指導により授業構成面は充実する、2.基本的教授技術が習得できる、3.模擬授業の録画の自己分析により、改善点を客観的にチェックできるの3点であった。確かに、最後のビデオ録画を見て自己分析することは効果があると思われた。これらの成果も踏まえ、今後はチーム・ティーチングの教授法を授業に取り入れるなどの課題に取り組んで行くという前向きな発表であった。

【B-3】中等教育の免許更新講習

山崎吉朗 YAMAZAKI Yoshiro
(日本私学教育研究所)

平成19年6月の改正教育職員免許法の成立により、幼小中高の教員免許は現職も含めて10年の期限が付き、10年毎の講習が義務化され、教員免許更新講習が実施されることになったことに関して、免許更新の仕組みの概説、実施までの経緯や意図、講習内容の言語によ

る違いおよび共通点、今後の展開についての発表である。来年の改正教育職員免許法施行に先立ち、今年はや備講習が130以上の大学や団体で行われているということ、30時間の講習の内容は、「教育の最新事情に関する事項」12時間と「教科指導、生徒指導その他教育内容の充実に関する事項」18時間の二つに分かれていること、12時間の方は、内容が規定されているのに対して、18時間の方は細かい規定はないなどの説明があった。氏の所属する日本私学教育研究所では、今年度、大学入試センター試験実施の4言語(フランス語、ドイツ語、中国語、韓国語)の免許更新予備講習を実施した。フランス語は本学会の協力で6月に実施された。前述の18時間のうちの6時間に充当することができるもので、15名の教員が参加。講習内容はヨーロッパ共通参照枠にからめた授業設計や教材研究、及びその教材研究に基づいたe-Learning教材の作成であったということである。重要なのは、免許更新を“活用”し、高大連携を実現することであるとまとめられた。この発表への参加者の数が少なかったのは残念であったが、会場からの質問もあり、良い情報交換の場になったと思われる。

[阿南婦美代 ANAN Fumiyo, 長崎外国語大学]

* * *

【C-1】 La présence de Paris dans l'enseignement du français au Japon : une étude socio-psychologique et didactico-culturelle (Présentation du mémoire de Master 2)

Remi IGARASHI (Université Keio)

Dans la 1^{ère} communication, Mademoiselle Igarashi a donné les résultats d'une enquête menée autour de la question suivante : Pourquoi Paris – entre mythe et réalité – captive-t-elle les apprenants japonais ? Pourquoi et comment l'image de Paris influence-t-elle leur apprentissage du français ? : image façonnée dans les manuels japonais mais aussi français en grande partie par des stéréotypes et des préjugés ou par les représentations sociales. La question est posée de savoir si cette image est modifiée après un séjour en France.

【C-2】 L'analyse des pratiques d'enseignement

Monique LE LARDIC (Université Aoyama Gakuin)

Madame Monique Le Lardic a axé sa communication sur les compétences, le professionnalisme des enseignants et sur l'analyse des pratiques d'enseignement d'une façon très pointue : comment former des enseignants professionnels et les amener à faire face à leur pratique pédagogique ?

【C-3】 Enseignement du F.L.E. à des apprenants de langue lointaine : théoriser la pratique

Michel SAGAZ (Université Waseda)

Monsieur Michel Sagaz s'est attaché dans la troisième communication, à nous faire réagir sur la question suivante : comment apprend-on une langue étrangère ? L'apprend-on de la même façon partout suivant si l'on se trouve éloigné des points de vue géographique mais aussi linguistique de la langue cible ?

Il nous a fait nous interroger sur le besoin d'une théorisation commune, d'un modèle didactique cohérent qui favoriserait ainsi l'enseignement d'une façon plus constructive.

[Nadine Battaglia,
Université des Études Étrangères de Kyoto]